



The Music Department Presents

The CSUSB

CHAMBER SINGERS

“DURUFLÉ REQUIEM”

November 21, 2023 • 12:00 PM • PA Recital Hall



CALIFORNIA STATE UNIVERSITY, SAN BERNARDINO

The Music Department Presents the
CSUSB Chamber Singers
DURUFLÉ *REQUIEM*
Lesley Leighton, Conductor
Lisa Edwards, Pianist

PROGRAM

RequiemMaurice Duruflé (1902-1986)

I. Introit

II. Kyrie

III. Domine Jesu Christe

David Henry, baritone

IV. Sanctus

V. Pie Jesu

Laura Cifuentes Granada, soprano

VI. Agnus Dei

VII. Lux aeterna

VIII. Libera Me

David Henry, baritone

IX. In Paradisum

CSUSB CHAMBER SINGERS

SOPRANO

Deja Chandler
Laura Cifuentes Granada
Daisy Dominguez
Allie Morones
Cassandra Perez
Monica Sanchez
Emily Swanson

TENOR

Uriel Ortiz Avila
Eduardo Garcia
Miguel Gonzales Carrillo
Jose Meza
Jovanni Monzon
Gabriel Orozco
Aldo Ramirez
Ian Rojas
Christian Quevado
Francisco Sanchez
William Sedano
Jalonis Taylor

ALTO

Anastasia Brubaker
Jan Hanken
Sade Honore
Mersiah Menchaca
Eve Silieazar
Kazuko Smith

BASS

Adam Arroyo
David Begnell
Diego Hernandez Duenas
David Henry
Ian Granada
Joseph Lopez
Kellen McNeil
Sean Monsalve
Nicholas Mundo
Daniel Nunez
Dustin Pham
Eddy Pineda
Cameron Ruggiero
David Ursulo



TEXTS & TRANSLATIONS

I. Introit

Requiem aeternam
Dona eis, Domine,
Et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus, Deus in Sion,
Et tibi reddetur
Votum in Jerusalem;
Exaudi orationem meam,
Ad te omnis caro veniet.
Requiem aeternam
Dona eis, Domine,
Et lux perpetua luceat eis.

II. Kyrie

Kyrie eleison,
Christe eleison.
Kyrie eleison.

III. Domine Jesu Christe

Domine Jesu Christe, rex gloriae,
Libera animas omnium fidelium
Defunctorum de poenis inferni
Et de profundo lacu.
Libera eas de ore leonis,
Ne absorbeat eas tartarus,
Ne candant in obscurum.
Sed signifer sanctus Michael
Repraesentet eas
In lucem sanctam,
Quam olim Abrahae promisisti
et semini ejus.
Hostias et preces tibi, Domine,
Laudis offerimus.
Tu suscipe pro animabus illis,
quarum hodie
Memoriam facimus,
Fac eas, Domine,
De morte transire ad vitam

I. Introduction

Eternal rest
Give to them, O Lord,
And let perpetual light shine upon
them.
A hymn, O God, becometh Thee in
Zion,
And a vow shall be paid to Thee
In Jerusalem;
O Lord, hear my prayer,
All flesh shall come to Thee.
Eternal rest
Give to them, O Lord,
And let perpetual light shine upon
them.

II. Lord

Lord have mercy on us,
Christ have mercy on us.
Lord have mercy on us.

III. Lord Jesus Christ

O Lord Jesus Christ, King of glory,
Deliver the souls of all the faithfully
Departed from the pains of hell
And from the deep pit;
Deliver them from the lion's mouth
That hell engulf them not,
Nor they fall in to darkness.
But that Michael,
The holy standardbearer,
Bring them into the holy light,
Which Thou once didst promise
To Abraham and his seed.
We offer Thee, O Lord,
Sacrifices and prayers of praise;
Do Thou accept them
For those souls

Quam olim Abrahae promisisti
Et semini ejus.

IV. Sanctus

Sanctus Dominus Deus Sabaoth,
Pleni sunt coeli
Et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis!
Benedictus, qui venit
In nomine Domini.
Hosanna in excelsis!

V. Pie Jesu

Pie Jesu Domine,
Dona eis requiem sempiternam.

VI. Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis
Peccata mundi,
Dona eis requiem sempiternam.

VII. Lux aeterna

Lux aeterna luceat eis, Domine,
Cum sanctis tuis in aeternum,
Quia pius es.
Requiem aeternam
Dona eis, Domine,
Et lux perpetua luceat eis.

VIII. Libera me

Libera me, Domine,
De morte aeterna,
In die illa tremenda,
Quando coeli
Movendi sunt et terra,
Dum veneris judicare
Saeculum per ignem.
Tremens factus sum ego et timeo
Dum discussion venerit
Atque ventura ira,
Quando coeli

Whom we this day commemorate;
Grant them, O Lord,
To pass from death to the life
Which Thou once didst promise
To Abraham and his seed.

IV. Holy, Holy

Holy Lord God of hosts.
The heavens and the earth
Are full of Thy glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is He Who cometh
In the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

V. Blessed Jesus

Blessed Lord Jesus,
Grant them eternal rest.

VI. Lamb of God

Lamb of God, who takest away
The sins of the world:
Grant them eternal rest.

VII. Light Eternal

May light eternal shine upon them, O
Lord,
With thy saints forever,
For Thou art kind.
Eternal rest
Give to them, O Lord,
And let perpetual light shine upon
them.

VIII. Deliver Me

Deliver me, O Lord,
From eternal death
On that dreadful day
When the heavens
And the earth shall be moved,
And thou shalt come

Movendi sunt et terra.
Dies illa, dies irae,
Calamitatis et miseriae,
Dies magna
Et amara valde.
Requiem aeternam
Dona eis, Domine,
Et lux perpetua luceat eis.
Libera me, Domine,
De morte aeterna,
In die illa tremenda,
Quando coeli
Movendi sunt et terra,
Dum veneris judicare
Saeculum per ignem.

IX. In Paradisum
In Paradisum
Deducant Angeli in tuo
Adventu suscipiant te Martyres
Et perducant te in civitatem sanctam
Jerusalem.
Chorus Angelorum te suscipit
Et cum Lazaro quaondam paupere
Aeternam habeas requiem.

To judge the world by fire.
I quake with fear and I tremble
Awaiting the day of account
And the wrath to come,
When the heavens
And the earth shall be moved.
Day of mourning; day of wrath,
Of calamity, or misery,
The great day,
And most bitter.
Eternal rest
Give to them, O Lord,
And let perpetual light shine upon
them.
Deliver me, O Lord,
From eternal death
On that dreadful day
When the heavens
And the earth shall be moved,
And Thou shalt come
To judge the world by fire.

IX. In Paradise
May the angels
Receive them in Paradise,
At the coming may the martyrs
receive thee
And bring thee into the Holy city
Jerusalem.

There may the chorus of angels re-
ceive thee,
And with Lazarus, once a beggar,
May thou have eternal rest.

PROGRAM NOTES

Durufié *Requiem*

French composer and organist, Maurice Durufé (1902-1986) only published 14 opus numbers of works given his bent toward perfectionism, Op. 9, the *Requiem* (1947), being one of them. Dedicating the piece to the memory of his father, who died in Normandy in 1945, Durufé used his deep knowledge of Gregorian chant which he learned at Solemnes, and his proficiency at the organ, to create the original version of the work. He literally weaves the original melodies and rhythms of the plainchant of the *Mass of the Dead*, into most of the movements of this work, which is why the meters shift frequently in this composition.

Easily heard throughout the composition in addition to the chant melodies, is the influence of the French impressionists (Debussy, Ravel), and also the choral writing style of Fauré. This work is often paired with Fauré's *Requiem* since the two have similar forces and styles. Through the nine movements of the piece, we hear motion of sixteenth notes often in the accompaniment, and the plainchant melodies in one voice or other voice. In the *Kyrie*, he writes in the style of a Renaissance composer, allowing voices to enter at different times with modulated keys using the same thematic material. The *Dies Irae* is perhaps the peak movement in regard to drama, but the subtleness of creamy sounds used in the *Pie Jesu* can make an argument that he wanted the latter to be the culmination.

The work holds much of a personal connection for me, having performed it multiple times with my teacher, Paul Salamunovich, who studied the work with the composer at Solemnes, in addition to having sung it also with Salamunovich's teacher, Roger Wagner. I have performed and recorded the *Pie Jesu* multiple times, and previously conducted the work with Los Robles Master Chorale. It continues to hold much for me in its style, composition, and in the personal meaning.

-Lesley Leighton, DMA

ABOUT THE ARTISTS

LESLEY LEIGHTON Conductor Lesley Leighton has had a career in Los Angeles spanning the past four decades working in film and television, and at the LA County Music Center, both as a conductor and singer. She was the associate conductor of Los Angeles Master Chorale for five years after singing in the group for more than ten, and she has conducted as guest both the Los Angeles Philharmonic and Los Angeles Opera. With more than 100 films to her credits, including *Wish*, *Frozen I and II*, the *X-Men* series, *Mulan*, *Star Wars*, *Despicable Me 1,2 and 3*, she has also recorded with composer David Lang, and most recently in 2023 with Corey Fields, a recording that has been first-lined for Grammy® consideration.



An educator since the 1980s, Leighton is also the Principal Guest Conductor of San Bernardino Symphony Orchestra, and is regularly invited to adjudicate music festivals and conduct honor choirs. In December 2023, Leighton will prepare the CSUSB Chamber Singers, her church choir, Glendale First, and a handful of professional singers on the soundtrack *Home Alone* by John Williams, for a screening of the film with live soundtrack at Walt Disney Concert Hall, conducted by David Newman, and with the Hollywood Bowl Orchestra. Leighton has a BA in conducting from Loyola Marymount University, an MM in vocal performance and a DMA in choral music, both from the University of Southern California.

LISA EDWARDS

Lisa Edwards is a widely sought after pianist, keyboard collaborator and teacher, based in Los Angeles. She is currently in her 22nd season as pianist/music assistant with Los Angeles Master Chorale, under the direction of Grant Gershon, the Kiki and David Gindler Artistic Director. As a project collaborator, Ms. Edwards is frequently involved with preparing productions with the Los Angeles Philharmonic. Such projects include John Adams' operas,



El Niño, Nixon in China, A Flowering Tree, and The Gospel According to the Other Mary, as well as Schumann's *Das Paradies und die Peri*, Stravinsky's *Persephone, Oedipus Rex and Symphony of Psalms*, Shostakovich's Prologue to *Orango*, and Bernstein's *Mass*, among others. Performances with the Los Angeles Philharmonic Green Umbrella series include, *War of the Worlds* by Annie Gosfield, and Lou Harrison's opera, *Young Caesar*. Other performances include, Steve Reich's *You Are (Variations)* at Avery Fischer Hall, Stravinsky's *Les Noces* at Walt Disney Concert Hall, and Ian Krouse's *Lorca, Child of the Moon* at the Bilingual Foundation of the Arts. Ms. Edwards is in demand working with Los Angeles Philharmonic, Los Angeles Chamber Orchestra, as well as other national professional orchestras and choruses. Currently, she holds positions at California State University San Bernadino, Faculty Artist at Idyllwild Summer Arts, pianist for Vox Femina Los Angeles, organist/pianist at San Marino Community Church, organist/pianist at Stephen Wise Temple in Bel Air, and pianist at Congregation Kol Ami in West Hollywood. Previously, she also held a faculty position at California State University Long Beach, where she taught song repertoire, worked as vocal coach with undergraduate and graduate students, and collaborated on vocal and chamber music recitals with faculty and students. Additionally, Ms. Edwards has held faculty positions at Glendale Community College and Pasadena City College. On disc, she can be heard on two Nonesuch recordings of Steve Reich's music, *You Are (Variations)* and *Daniel Variations*, and Eric Whitacre's *Sacred Veil*. Obtaining her Master of Music Degree from the University of Southern California in Keyboard Collaborative Arts, Ms. Edwards graduated with honors, and received her undergraduate degree in Piano Performance from University of North Texas.

LAURA CIFUENTES



Laura Cifuentes is a Colombian singer and songwriter. Laura studied voice, piano and composition in Arte Sonoro academy in Manizales, Colombia. She was the winner of the 7th voice competition IECM. Laura started to compose music when she was 13, currently she has composed more than 100 pieces.

She released her first album “*Con el Alma en cada canción*” in 2015, and worked as an independent artist in Medellin during 2016. Laura has participated in important stages such as the Manizales Fair in 2017, and the Fundadores Theater, where she performed her first concert composed of her own music. She was part of the selected group of participants of talent shows such as “Reina de la Canción” in Miami, and “Tengo Talento mucho talento” in Los Angeles. She worked as the principal voice in the Mexican group called “Banda las Tremendas”, and in different Latin groups such as “Los Naranjitos” and “Mamboson.” Laura graduated in Music and Arts and Humanities at Chaffey College. Now she is finishing her Bachelor of Music at CSUSB, where she has had the opportunity to be part of chamber choir, operas and different collaboration music productions.

DAVID HENRY David Henry is a bass/baritone vocalist currently pursuing a double bachelor’s degree in vocal performance and music education at California State University San Bernardino. He has an extensive performance background, with highlights that include being a featured soloist in Leonard Cohen’s “*The Book of Longing*” with CSUSB’s opera theatre group, and a chorus singer in John Rujer’s “*Magnificat*” at Carnegie Hall, with Distinguished Concerts International, and New York. He is a current member of the California State University San Bernardino Chamber Singers and Opera theatre ensembles. He has a goal of finishing his Bachelors and then completing a masters and doctorate program in voice performance.



CHAMBER SINGERS

CSUSB Chamber Singers have sung at Walt Disney Concert Hall under the direction of Lesley Leighton in a performance of *Crowd Out* for the LA Philharmonic in 2018, and will appear there again this December singing three performances of a screening of *Home Alone* by John Williams presenting the live soundtrack with a screening of the film, conducted by David Newman with the Hollywood Bowl Orchestra. The choir regularly sings at CSUSB and has recently performed the Mozart Requiem, and a concert entitled *Many Colors*, celebrating the many types of students who attend Cal State San Bernardino. Following this semester's presentation of Duruflé's Requiem, the choir will present a concert in Spring of super fun pop music from the 1960s, accompanied by a small band (thanks Dylan Munger!).



ACKNOWLEDGEMENTS

Professor Lisa Edwards for every rehearsal and performance!
Melisha Konopacky and Anitra Timmons for all of their support in the office!
Cameron Ruggiero for all he does as the choral student assistant!
Dean Rueyling Chuang for all of her support of the music department!
Sara Bobbitt for the program and running the front of house!
Cash Tijerina for all he does on the tech side of concerts!